

De brief van Polycarpus, Bisschop van Smyrna, aan de Filippenzen

DE TEKST

Polycarpus en de presbyters met hem, tot de kerk van God die verblijven in Philippi; kunnen barmhartigheid en vrede worden vermenigvuldigd aan u van God, de Almachtige en Jezus Christus, onze Heiland. ³⁰⁴ik 1:1, ²Peter; ²Jude; Ik Clem., pref.; Mart. Poly., pref.

1 Ik ben blij met u sterk in onze heer ³⁰⁵Filippenzen 4:10; 2:17. Jezus Christus, in die u hebben zich verheugd over de modellen van ware liefde, ³⁰⁶de liefde, van wie de martelaren modellen zijn, kan verwijzen naar Christus of op alle liefhebbers van God en hun buurman. Zie ik John 4:16; Ignatius, Rom. 6:2; 7:3. en hebben geholpen op hun weg, ³⁰⁷handelingen 15:3. als kans kreeg u, die mannen die zijn gebonden in hindernissen die de heiligen, geworden ³⁰⁸Smyr. 11:1. die zijn inderdaad de diademen van de ware verkiezing van God en van onze heer. ²en ik ben ook blij omdat de stevige wortel van uw geloof, bekend van de vroegste tijden, ³⁰⁹handelingen 15:7; Col. 1:6. nog steeds houdt zich en vruchten voor onze Heer Jezus Christus, die voor onze zonden zelfs geconfronteerd dood doorstaan, "Wie God opgewekt, hebben losgemaakt van de knagende van Hades." ³¹⁰fungeert 2:24 (Westerse tekst). ³in hem, "Hoewel u niet hem gezien hebben, you believe met onuitsprekelijk en verheven vreugde" ³¹¹ik Peter 1:8, 12. — vreugde dat velen hebben longed om te ervaren — wetende dat "u zijn gered door genade, niet uit werken," ³¹²Efeziërs 2:5, 8, 9. namelijk, door de wil van God door Jezus Christus.

2 "Dus, uw lendenen omgorden, God dienen in angst" en in waarheid, ³¹³ik Peter 1:13; Efeziërs 6:14; Ps. 2:11; Zie ik Clem. 19:1. forsaking lege spraakzaamheid en de verkeerde leer van de menigte, ³¹⁴ik \nKlik 1:6; Ik Clem. 9:1; 7:2; Ignatius, Filippenzen 1:1. "believing op hem die aan de orde gesteld onze Heer Jezus Christus uit de doden en gaf hem glorie" ³¹⁵ik Peter 1:21. en een troon ¹³² op zijn rechterhand; "aan wie hij onderworpen alle dingen, of in de hemelen of op aarde," ³¹⁶Filippenzen 3:21; 2:10; Ik Cor. 15:28. wie "alles wat ademt" ³¹⁷Ps. 150:6; 57:16 Isa. serveert, wie zal komen als "rechter van de levenden en de doden" ³¹⁸handelingen 10:42. wiens bloed God vraagt degenen die hem gehoorzaamden. ³¹⁹Ezek. 3:18; Lucas 11:50, 51. ²voor "hij die hem uit de doden

opgewekt heeft zal verhogen ons ook,"³²⁰ **II Cor. 4:14**; **Ik Cor. 6:14**; **Rom. 8:11**, als we zijn wil doen en zijn geboden, volgen en hou van wat hij hield, ³²¹ **ik John 4:11, 12**, af te zien van alle misstanden, avarice, liefde van geld, laster en vals getuigenis; "niet terugkeren kwaad voor het kwaad of misbruik voor misbruik,"³²² **ik Peter 3:9**, of klap voor klap, of vloek voor de vloek; maar eerder herinneren wat de heer zei wanneer hij geleerd: ³"oordeel niet, dat u niet worden beoordeeld; vergeven, en u zal vergeven worden; barmhartig zijn, dat als u genade worden weergegeven; de maatregel u zal geven worden de maatregel u krijgen"³²³ **Matt. 7:1, 2**; **Lucas 6:36-38**; Zie **ik Clem. 13:2**; en "Zalig zijn de armen en degenen vervolgd omwille van de gerechtigheid, want hunner het Koninkrijk van God is."³²⁴ **Lucas 6:20**; **Matt. 5:3, 10**.

3 Schrijf ik deze dingen over gerechtigheid, broeders, niet op mijn eigen exemplaar, maar omdat u eerst nodigde me uit om te doen so. ²zeker, noch ik, noch iemand als me kan volgen de wijsheid van de gezegende en glorieuze Paul, die, toen hij presenteren onder u aangezicht tot aangezicht met de generatie van zijn tijd, ³²⁵ **handelingen 16:12, 13**, leerde je nauwkeurig en stevig "het woord der waarheid." ³²⁶ **Efeziërs 1:13**. Ook wanneer afwezig schreef hij u brieven waarmee u kunt, als je studie hen zorgvuldig, ³²⁷ **Zie ik Clem. 45:2**, om te groeien in het geloof aan u geleverd —³"die is een moeder van ons allen,"³²⁸ **Galaten 4:26**. (Het woord "alle" wordt niet gelezen in de beste MSS. van het nieuwe Testament, maar is een lezing van de Textus Receptus.) begeleid door hope, en geleid door de liefde tot God en Christus en onze buurman. ³²⁹ **Col. 1:4, 5**; vgl. **ik Thess. 1:4**, voor de order: geloof, liefde, hoop. Want als iemand is bezet in deze, hij heeft voldaan aan het gebod van gerechtigheid; want hij die liefde bezit verre van alle zonde is. **4** maar "de liefde van geld is het begin van alle kwaden." ³³⁰ **Ik \nKlik 6:10**. Wetende, daarom, dat "we niets in de wereld brachten, en we kunnen niet nemen alles uit" ³³¹ **Ik \nKlik 6:7**; vgl. **baan 1:21**, laat ons wapenen "met de wapens van gerechtigheid" ³³² **II Cor. 6:7**, en laten wij eerst en vooral leren onszelf te leven door het gebod des Heren.

² Vervolgens moet u uw vrouwen in het geloof aan hen geleverde leren ¹³³ en in liefde en zuiverheid — om te koesteren hun eigen man ³³³ **Ik Clem. 1:3**, in alle trouw, en om liefde alle andere even in alle kuisheid, en om te onderwijzen hun kinderen in de vreze Gods. ³³⁴ **Ik Clem. 21:6, 8**. ³ En de weduwen moet discreet in hun geloof toegezegd aan de heer, bidden onophoudelijk namens allen, ³³⁵ **Ik \nKlik 5:5**; vgl. **Ik Thess. 5:17**, af te zien van alle laster, gossip, vals getuigenis, liefde van geld — in feite

van kwaad van welke aard — te weten dat ze Gods altaar zijn, dat alles wordt onderzocht voor vlekken, ³³⁶Ik Clem. 41:2. en niets ontsnapt hem of van gedachten of gevoelens, ³³⁷Ik Clem. 21:3. of een van "the secrets of the heart". ³³⁸Ik Cor.

14:25. **5** wetende, vervolgens, dat "God is niet bespot," ³³⁹Galaten 6:7. we moesten leven waardig van zijn gebod en heerlijkheid.

² Evenzo moet de diakenen onberispelijk ³⁴⁰Cf Ik Tim 3:8-13. vóór zijn gerechtigheid, als dienaren van God en Christus en niet van mannen; geen lasteraars, of double-tongued, niet liefhebbers van geld, gematigde in alle aangelegenheden, medelevend, voorzichtig, leven volgens de waarheid van de heer, die werd "een dienaar van alle" ³⁴¹mark 9:35. Er is hier een woordspeling op het woord "deacon," wat betekent letterlijk "een dienaar."; aan wie, als wij aangenaam in het huidige tijdperk zijn, ook we de leeftijd om te komen, krijgen voor zoverre hij beloofde om ons uit de doden. En als we ons burgerschap waardig van hem bedenken, ³⁴²Ik Clem. 21:1; vgl. **Filippenzen 1:27; Kolossenzen 1:10.** "we zullen ook met hem regeren" ³⁴³II Tim 2:12; **Ik Cor. 4:8.** — mits, natuurlijk, dat we geloof hebben.

³ Op dezelfde manier ook de jongere moet onberispelijk in alle dingen, met name gezien gedachte van zuiverheid en bridling zich van alle kwaad. Het is een fijn ding om zich afgesneden van de lusten zijn in de wereld, voor "elke passie van de vlees lonen oorlog tegen de geest," ³⁴⁴Ik Peter 2:11; **Galaten 5:17.** en "noch hoereerders, noch de effeminate noch homoseksuelen zal erven het Koninkrijk van God" ³⁴⁵Ik Cor. 6:9, 10., noch degenen die perverse dingen doen. Daarom is het noodzakelijk om te onthouden van al deze dingen, en gehoorzaam aan de presbyters en diakenen zoals tot God en Christus. ³⁴⁶cf. Mag., chs. 2; 6:1; 13:2; Trall. 2:2; 3:1; Smyr. 8:1; Poly. 6:1. en de jonge vrouwen moeten leven met onberispelijk en zuiver geweten. ³⁴⁷1 Clem. 1:3.

6 Ook de presbyters moeten worden mededogen, barmhartigheid aan alle, weg terug degenen die hebben afgedwaald zijn, op zoek na de zieken, ³⁴⁸Ik Clem. 59:4. niet verwaarlozen weduwe ³⁴⁹Cf. Poly. 4:1; Smyr. 6:2. of wees of een arme; maar "altijd rekening gedachte voor wat eervolle in de ogen is ¹³⁴van God en van mannen," ³⁵⁰II Kor. 8:21; **Rom. 12:27; Prov. 3:4.** afzien van alle woede, partijdigheid, onrechtvaardig vonnis, ver van alle liefde van geld, niet haastig te geloven kwaad van iedereen, noch streng in arrest te houden ³⁵¹vgl. **Ik \nKlik 5:19.** ff. te weten dat we allemaal de schuld van de zonde. ²Als, dan, we bidden de heer om te vergeven ons, we onszelf moeten ook om te vergeven ³⁵²Matt. 6:12, 14, 15. want wij voor de ogen van

de heer en God zijn, en "iedereen voor de rechterstoel van Christus zullen staan en ieder van ons legt verantwoording af van zichzelf." ³⁵³Romeinen 14:10, 12; vgl. II Cor. 5:10. ³zo dan laat ons "hem dienen met angst en alle eerbied," ³⁵⁴Zie ch. 2:1; PS. 2:11; Hebreeën 12:28, zoals hijzelf heeft geboden, en ook de apostelen die predikte het evangelie aan ons en de profeten die voorspeld ³⁵⁵handelingen 7:52; Ik Clem. 17:1. de komst van de heer.

Laten we worden ijverig voor dat dat is goed, afzien van gelegenheden van schandaal en van valse broeders, en degenen die dragen in hypocrisie de naam van de heer, die empty-headed mensen bedriegen. **7** want "wie doet niet belijden dat Jezus Christus in het vlees gekomen antichrist is" ³⁵⁶I Johannes 4:2, 3; 2:22; II John 7.; en wie doet niet bekennen de getuigenis van het Kruis "is van de duivel" ³⁵⁷Ik Johannes 3:8.; en wie verdraait de uitspraken van de heer ³⁵⁸Zie ik Clem. 53:1. aan zijn eigen begeerten en zegt dat er opstanding noch arrest — zo is de eerstgeborenen der Satan. ³⁵⁹Zie Irenaeus, Adv. haer. III. 3:4; Eusebius Hist. eccl., IV, ch. 14; en Mart. Poly., epiloog 3. ²laten wij daarom, verlaten de ijdelheid van de menigte en hun valse leringen ³⁶⁰Zie ch. 2:1; Ik Clem. 7:2; 9:1. en weer naar de word geleverd aan ons vanaf het begin, "watching tot gebed" ³⁶¹Ik Peter 4:7. en blijft standvastig in vasten, vurig de all-seeing God beseeking ³⁶²Ik Clem. 55:6; 64:1. "te leiden ons niet in verzoeking," ³⁶³Matt. 6:13. zelfs als de heer zei, "de geest is inderdaad bereid, maar het vlees is zwak." ³⁶⁴Matt. 26:41; vgl. Mark 14:38.

8 Laten we, houd vervolgens standvastig en onophoudelijk onze hoop ³⁶⁵Col. 1:27; Ik \nKlik 1:1; Mag., ch. 11; Trall., pref.; Hfdst. 2:2. en de belofte ³⁶⁶Efeziërs 1:14; II Kor. 1:22; 5:5. van onze gerechtigheid, dat wil zeggen, Jezus, "die onze zonden droeg in zijn eigen lichaam op de boom, die geen zonde begaan, noch was guile gevonden op zijn lippen" ³⁶⁷Ik Peter 2:24, 22.; maar voor onze bestwil hij alles opdat wij in hem leven zouden meegemaakt. ²daarom laat ons navolgers van zijn patiënt uithoudingsvermogen, en als we lijden ¹³⁵omwille van zijn naam, laten we hem verheerlijken. ³⁶⁸Ik Peter 4:15, 16. Voor hij ons deze voorbeeldfunctie ³⁶⁹Ik Peter 2:21; Ik Clem. 16:17. in zijn eigen persoon, en dit is wat wij geloofden.

9 Nu ik jullie allemaal te worden gehoorzaam naar het woord van de gerechtigheid aansporen ³⁷⁰Hebreeën 5:13. en om te oefenen alle patiënt uithoudingsvermogen, zoals u hebt gezien met uw ogen, niet alleen in de gezegende Ignatius en Zosimus, Rufus, maar ook in anderen wie van uw lidmaatschap, en in

Paul zichzelf en de rest van de apostelen waren; ²wordt ervan overtuigd dat al deze "heb niet lopen tevergeefs," ³⁷¹³⁷¹Filippenzen 2:16; vgl. Galaten 2:2. maar in geloof en de gerechtigheid, en dat ze zijn nu in hun verdiende plaats ³⁷²³⁷²Ik Clem. 5:4, 7. met de heer, in wiens lijden ze ook gedeeld. Voor ze "loved niet deze tegenwoordige wereld," ³⁷³³⁷³II Tim 4:10. maar hem die namens ons stierf en werd opgevoed door God voor onze bestwil. ³⁷⁴³⁷⁴II Cor. 5:15; vgl. Ik Thess. 5:10.

10 Staan ³⁷⁵³⁷⁵met dit hoofdstuk de oorspronkelijke Griekse tekst is niet langer bestaande (met uitzondering van ch. 13). De vertaling is van het Latijnse. firma, dus in deze dingen en het voorbeeld volgen van de heer, "standvastig en onroerende goederen" ³⁷⁶³⁷⁶Ik Cor. 15:58; Col. 1:23. in het geloof, "loving de broederschap" ³⁷⁷³⁷⁷Ik Peter 2:17. "koesteren elkaar" ³⁷⁸³⁷⁸Ik Peter 3:8; Romeinen 12:10. "collega metgezellen in de waarheid" ³⁷⁹³⁷⁹III John 8. in "de zachtheid van de heer voorkeur elkaar" ³⁸⁰³⁸⁰II Kor. 10:1; Romeinen 12:10. en neerbuigend niemand. ²"wanneer u zijn in staat om te doen een vriendelijkheid, doe het niet uit," ³⁸¹³⁸¹Prov. 3:28. omdat een aalmoes zou bevrijden van de dood." ³⁸²³⁸²Tobit 4:10. ff. U allen dienen zelf aan elkaar, ³⁸³³⁸³Ik Peter 5:5. met uw manier van leven boven verwijt van de heidenen, zodat u lof voor uw goede werken ontvangen kunt en de heer kan niet worden als Godslastering op uw account. ³⁸⁴³⁸⁴Ik Peter 2:12. ³"Wee hen, echter, door wie de naam van de heer als godslasterlijk wordt." ³⁸⁵³⁸⁵Isa. 52:5; Trall. 8:2. dan ook, u allen leren de soberheid waarin u bent jezelf wonen.

11 ik heb buitengewoon bedroefd wegens Valens, die ooit een presbyter onder u, was omdat hij zo vergeten het Bureau die hem werd gegeven. Ik waarschuw u, daarom, om zich te onthouden van de liefde van geld en zuiver en waarheidsgetrouw. ²"Shun kwaad van iedere soort." ³⁸⁶³⁸⁶Ik Thess. 5:22. Voor hoe zal hij die zichzelf niet kunnen in deze dingen regeren een ander leren? ³⁸⁷³⁸⁷Ik Tim 3:5. Als iedereen onthouden van de liefde van geld die zal hij verontreinigd worden door afgoderij ³⁸⁸³⁸⁸Kolossenzen 3:5; Efeziërs 5:5. en dus worden beoordeeld alsof hij een van de heidenen, "die zijn onwetend van het arrest van de heer." ³⁸⁹³⁸⁹Jer. 5:4. Of "weten wij niet ¹³⁶ dat de heiligen over de wereld oordelen zal, "zoals Paul leert? ³⁹⁰³⁹⁰Ik Cor. 6:2. Echter ik heb noch waargenomen noch gehoord van een dergelijk ding onder u, met wie gezegend Paul werkten en die zijn epistles in het begin waren. ³⁹¹³⁹¹of, "die werden genoemd in het begin van zijn brief." Filippenzen 4:15; vgl. II Kor. 3:2; Ik Clem. 47:2. van u hij gewoon was te roemen in alle kerken ³⁹²³⁹²Filippenzen 2:16; II Thess. 1:4. die op dat moment alleen kenden God; want we hem niet vooralsnog wisten. ⁴ik, daarom ben,

zeer bedroefd inderdaad voor die man en zijn vrouw. "Kan de heer verlenen hen ware bekering." ³⁹³II Tim 2:25; 1:18. Maar u, ook, moet in deze zaak; gematigd en "vind deze personen als vijanden, niet" ³⁹⁴II Thess. 3:15. maar terugvorderen hen als lijden en dwalen leden, ³⁹⁵Ik Clem. 59:4. zodat u kunt het hele lichaam van u opslaan. ³⁹⁶Ik Clem. 37:5. voor in het doen dit u zal uzelf stichten. ³⁹⁷Ik Thess. 5:11.

12 Ik ben ervan overtuigd, inderdaad, dat u goed bent bedreven in de Heilige Schriften en dat niets u ontgaat ³⁹⁸Ik Clem. verklapt; vgl. Ignatius, **Efeziërs 14:1**. — iets niet verleend voor mij — alleen, zoals het is gezegd in deze Schriften, "Wees niet boos maar zonde" en "laat niet de zon naar beneden op uw woede." ³⁹⁹Ps. 4:5, Septuagint; **Efeziërs 4:26**. Gezegend is hij die zich dit herinnert. Ik denk dat het is zo met u. ²God en vader van onze Heer Jezus Christus, en de eeuwige Hogepriester zichzelf, de zoon van God, Jezus Christus, kan opbouwen u in geloof en waarheid en in alle zachtheid, zonder woede en patiënt uithoudingsvermogen, in lankmoedigheid, verdraagzaamheid en zuiverheid; en geven u een gedeelte en aandeel ⁴⁰⁰handelingen 8:21. onder zijn heiligen, en ons ook samen met u, en allen onder de hemel die bestemd zijn om te geloven ⁴⁰¹Col. 1:23; cf: **ik \nKlik 1:16**. in onze Heer Jezus Christus en in "zijn vader die hem uit de doden opgewekt heeft." ⁴⁰²Galaten 1:1; **Kolossenzen 2:12**; **Ik Peter 1:21**. ³"Bid voor alle heiligen." ⁴⁰³Efeziërs 6:18. "Bid ook voor keizers en magistraten en linialen" ⁴⁰⁴Ik Tim 2:1, 2; Zie ik Clem., ch. 61. en voor "degenen die vervolgen en haat u" ⁴⁰⁵Matt. 5:44; **Lucas 6:27**. en voor "de vijanden van het Kruis" ⁴⁰⁶Filippenzen 3:18. dat uw fruit geopenbaard in alle woorden kan, ⁴⁰⁷Ik Tim 4:15. zodat u kan worden geperfectioneerd in hem. ⁴⁰⁸Kolossenzen 2:10; **James 1:4**.

13 Beide ⁴⁰⁹het Griekse origineel van dit hoofdstuk, met uitzondering van de laatste zin, door Eusebius bewaard gebleven (Hist. eccl. IV, 36: 13-15). u en Ignatius hebben geschreven me dat als iedereen vertrekt voor Syrië hij moet uw brief mee te nemen. Ik zal bijwonen om dit als ik een gunstige gelegenheid hebben — ofwel mezelf ¹³⁷of één wie ik zendt aan u, evenals mij vertegenwoordigen. ²We sturen u de brieven van Ignatius, die hij gericht aan ons en alle anderen die wij gehad door ons, net zoals u verzocht. Zij worden hierbij toegevoegd aan deze brief. **Van hen kunt u afleiden groot voordeel, want zij zijn betrokken met geloof en patiënt uithoudingsvermogen en alle van de Stichting met betrekking tot de heer.** Van Ignatius zichzelf en degenen die met hem, laten we geen betrouwbare informatie waarvan u weet dat.

14 ik ben verzenden u deze brief door Crescens, wie ik onlangs aan u geprezen en nu beveel hem opnieuw. Hij heeft gewoond met ons blamelessly, en ik denk dat hij zal doen onder u. ⁴¹⁰₄₁₀Zie ik Clem. 63:3. ik ook u aanbevelen zijn zus, wanneer ze onder u aankomt. Afscheid in de Lord Jezus Christus in genade, ⁴¹¹₄₁₁Smyr., ch. 13. zowel u en allen die zijn van jou. Amen.